

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 811.112.2: 81,34

ПРИЁМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ ОШИБОК В ПРОИЗНОШЕНИИ

Л.Е. КАРДЕЁНОК (Полоцкий государственный университет)

Отношение к ошибке продолжает оставаться одним из спорных вопросов методики преподавания иностранных языков. Составной частью объяснения и раскрытия сущности артикуляции фонемы или фонетического явления должен являться предупреждающий анализ возможной характерной ошибки, вводимый как элемент учебного процесса. Показано, что только сознательный анализ ошибок произношения, ведущий к сознательному подражанию, может обеспечить правильное воспроизведение иностранного произношения и недопущение отклонения от нормы.

Поскольку изучение иностранного языка происходит в условиях двуязычия, а в некоторых случаях и трёхязычия, т.е. в условиях столкновения двух-трёх языковых систем, это безусловно сказывается на приобретении новых навыков произношения. Лежащие в основе двух сравниваемых фонетических систем артикуляционные уклады могут отличаться друг от друга в большей или в меньшей степени, а иногда и совпадать. В этом и заложена сравнительная трудность или лёгкость овладения произношением чужого языка. Действительные же трудности при овладении иностранным произношением вызываются, скорее, неразработанностью методики обучения произношению.

Переключение с родного произношения на иностранное является сложным психологическим и физиологическим процессом. Органы речи получают новую работу, привыкают к непривычным укладам для образования новой артикуляционной базы, что может вызывать усталость артикулирующих органов, а отсюда их замедленную работу

Только на продвинутых стадиях овладения языком, когда говорящий в момент произношения не думает о том, что органам речи необходимо придать то или иное положение для воспроизведения фонем, входящих в слова, не останавливает своего внимания на юм, какое мелодическое оформление придать речевому высказыванию, происходит автоматическое переключение артикулирующих органов для произношения и интонирования по-другому, чем в родном языке. «Научиться правильно произносить, — считает Щерба, — это всё равно, что усвоить себе ряд новых непривычных движений, причем так усвоить их себе, чтобы они стали как бы рефлекторными, т.е. привычными, чтобы они совершались при минимуме контроля сознания» [1]. Процесс повторения непривычных артикуляционных движений есть не что иное, как развитие послушности органов речи для создания новых артикуляционных укладов.

Для решения вопроса об определении характерности произносительных ошибок и в целях изыскания методов их предупреждения при постановке произношения необходимо учесть следующие соображения. Сталкиваясь с произношением иностранного языка, студенты неизбежно часто ошибаются, что свойственно овладению любыми знаниями и навыками. Нереальным было бы утверждение, что возможно какое-то идеальное, абсолютное педагогическое мастерство, которое обеспечивало бы безошибочное переключение с одной фонетической системы на другую. Ошибки могут охватывать весь диапазон прививаемых навыков: фонетические явления, изолированные фонемы, фонемы в словах и предложениях, ударность слогов, интонацию и т.д.

Существующая практика исправления фонетических ошибок идёт преимущественно эмпирическим путём и исходит из того факта, что у студентов образуются ошибочные артикуляции и интонационные искажения, которые необходимо исправлять до нормы. Обилие появляющихся произносительных ошибок делает исправление вынужденной, в значительной мере основной, частью педагогического процесса.

Ошибки в произношении у студентов появляются и при чтении вслух, и в устной форме речи. Преподаватель вынужден или непрерывно останавливать студента, указывая ему на каждую ошибку, или не прерывать его, не обращая внимания на ошибки вообще. В первом случае у студента создаётся впечатление, что у него всё неверно, а во втором случае, наоборот, — что он читает или говорит без ошибок. Выход из этого магического круга может быть найден только в использовании метода предупредительного обучения, при котором один раз созданные правильные артикуляционные уклады будут вести к правильному произношению фонемы в любом слове.

Методически правильной должна быть такая система постановки произношения, при которой предупреждение предвзывает исправление и является средством пресечения ошибок, сводит их к минимуму; исправление же является уже вторичным элементом.

Разработка методов предупреждения появления и закрепления ошибок должна привести к снижению количества исправлений и составить единство с приёмами исправления. Ошибки могут появляться и при разработанных методах их предупреждения, так как полностью избежать произносительных ошибок невозможно. Речь идёт о том, чтобы свести ошибки в произношении к минимуму.

Под предупредительной методикой понимается предварительная подготовка отдельных органов речи для предстоящей работы в создании артикуляционного уклада фонемы; она должна предупредить рецидив ошибок. Такая методика предупреждения произносительных ошибок может быть реализована только через сознательный анализ артикуляционного уклада фонемы или фонетического явления. Сознательное овладение артикуляцией повышает способность студентов наблюдать звуки речи, улучшает качество воспроизводимых звуков и уменьшает число ошибок. Сознательный анализ артикуляции, предшествующий подражанию, делает последнее более целенаправленным и ориентирует студентов на использование имеющегося у них произносительного опыта родного языка. Предварительный анализ артикуляции фонемы учит, чему надо подражать, умению аналитически раскрывать работу артикулирующих органов; он определяет место и направление этих работ, способствует выработке мускульного чувства и умения зрительно контролировать работу речевого аппарата, даёт возможность сознательного управления органами произношения в момент подражания. Сознательный процесс усвоения немецкого произношения длительно закрепляется системой упражнений, прежде чем превратится в новые произносительные навыки; он оказывает определённое влияние на повышение общего тонуса умственной деятельности студентов.

Очевидно, что родной язык всегда предвзывает иностранный, новые языковые явления вытекают из родного и сам родной язык глубже усваивается через призму иностранного. Известно, что произносительный навык родного языка менее всего осознаётся говорящим, поэтому, прежде чем использовать принцип контраста в произношении, необходимо объяснить студентам физиологический принцип образования фонем в родном языке. Осознание и изучение артикуляции родного языка и явится тем базисом, который окажет положительное влияние на овладение иностранным произношением. Изучение произносительной работы речевого аппарата в родном языке и понимание студентами того, что отдельные звуки их родного языка произносятся не при любом произвольно взятом положении органов речи, а тем укладом, который необходим для произнесения данной фонемы, даёт возможность сознательно сравнить похожие или контрастные уклады для фонем родного и изучаемого языка. А.Л. Трахтеров рекомендует с первых шагов «овладения иностранным произношением проводить анализ работы речевых органов на звуковом материале русского языка» [2].

Отсутствие или неразвитость фонетического слуха является причиной многих произносительных ошибок. Даже на слух многие студенты плохо различают близкие по артикуляции звуки немецкого и русского языков, а произнося их, просто стремятся заменить звуки немецкого языка аналогичными звуками родного языка.

Чтобы облегчить работу по усвоению звуков иностранного языка, надо приучить студентов устанавливать на слух разницу между оттенками одной и той же фонемы или между различными фонемами в родном языке. Только на этой основе возможен самоконтроль над своим произношением. С этой целью приведём пары слов, на примере которых студент мог бы легко убедиться в различном звучании оттенков фонем:

Этот - эти (открытость - закрытость гласного под влиянием
Нива - нить фонетического окружения)

Кон - конь (твёрдость - мягкость)
Мел - мель

Для того чтобы проверить, насколько студенты могут различать или узнавать звуки, можно использовать следующие тесты. Вот некоторые примеры:

Тест а)

Вы слышите одно из двух имён. Подчеркните его.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Frau Muhler - Frau Müller | 3. Frau Mohler - Frau Möhler |
| 2. Frau Muhler - Frau Möhler | 4. Frau Muller - Frau Möhler |

Тест б)

Вы слышите 4 пары фамилий. Если они одинаковые, поставьте знак =, если нет - #.

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Herr Dahler - Herr Dahler | 3. Herr Kuhler - Herr Kuller |
| 2. Herr Schiller - Herr Schuller | 4. Herr Bieder - Herr Bidder |

Тест в)

Вы слышите 3 имени. Два из них одинаковые, третье нет. Отметьте, на каком месте (1, 2, 3) вы слышите отличающееся от других имя.

1	2	3
Dahler	Daller	Dahler
Bieder	Bidder	Bidder
Kuhler	Kuller	Kuhler

Как игровой приём для упражнений на распознавание звуков можно предложить студентам выстроиться в ряд. Когда они слышат слово со звуком [o], им нужно сделать шаг вперёд. Кто ошибается, делает шаг назад [3].

Можно также использовать работу с сигнальными карточками. Красная карточка обозначает долгий звук, синяя - краткий. Преподаватель называет отдельные слова и за короткое время получает полное представление, кто из студентов понимает эту разницу, а у кого есть трудности с определением длительности звуков.

Причины ошибок в интонировании предложений вызваны неумением фонетически членить речь, незнанием правил мелодии и расстановки пауз. При свободном высказывании или чтении текста студенты могут остановиться после любого слова, затрудняя тем самым понимание сказанного или прочитанного, тогда как в правильной немецкой речи паузы должны допускаться лишь на стыке синтагм. Для этого рекомендуется выделять словосочетания и затренировывать их с присущим им ударением, например:

ein fleißiger Schüler
die Zeitung des Vaters

Качество речи как на родном, так и на иностранном языке имеет для будущего преподавателя иностранного языка первостепенное значение. Чёткость артикуляции, громкость, комфортность (неагрессивность) интонации, скорость речи, чистота её (отсутствие сорных слов и звуков), нормативность в произношении отдельных фонем, а также умение связно и развёрнуто строить своё высказывание являются обязательными умениями преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лукницкий И.И. Предупреждение ошибок учащихся в английском произношении: Пособие для учителя.-Л.: Учпедгиз, 1957.
2. Кокин А.М. Обучение немецкому произношению. - Орёл-Тула: Приокское книжное изд-во, 1969.
3. Helga Dieling, Ursula Hirschfeld. Phonetik lernen und lehren. - München-Zürich-New-York: Langenscheid, 2003.